

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı  
ile Rusya Federasyonu Ulaştırma Bakanlığı Arasında  
Açık Denizlere Giden Gemilerin Mürettebat  
Üyelerinin Sertifikalarının Karşılıklı  
Tanınması Anlaşması**

Bundan sonra Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı ile Rusya Federasyonu Ulaştırma Bakanlığı, 1995 yılında tadil edilen 1978 tarihli Uluslararası Gemi Adamlarının Eğitimi, Belgelendirilmesi ve Vardiya Tutma Standartları Sözleşmesinin (bundan sonra Sözleşme olarak anılacaktır), I/10 kuralına uygun olarak, Gemi Adamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Kodunu (STCW Kodu) kapsamak üzere, Tarafların her birinin ulusal mevzuatlarına hâlel getirmeksizin aşağıdaki şekilde mutabakata varmuşlardır:

**MADDE 1**

Bu Anlaşmada "Türk İdaresi" terimi "Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı" anlamına gelmektedir.

"Rusya Federasyonu İdaresi" terimi "Rusya Federasyonu Ulaştırma Bakanlığı" anlamına gelmektedir.

**MADDE 2**

Türk İdaresi ve Rusya Federasyonu İdaresi sertifika düzenleyen Taraflar olup, ulusal sertifikaları onaylayarak karşılıklı tanıyacaklardır. Her bir İdare bu tanımının doğruluğunu teyid ederek onaylayacaktır.

İdareler tarafından yapılan uygulamaların tam ve eksiksiz olduğuna dair Dünya Denizcilik Örgütü (IMO) Deniz Güvenliği Komitesi tarafından verilen onay, İdareler için sertifika onayı verilmesinde ön koşuldur.

Bir Taraf diğer Tarafın talebi üzerine, zabıtlere Sözleşmenin Kural II/1, II/2, II/3, III/1, III/2, III/3, IV/2 ve V/1, 1. ve 2. paragraflarına ve eğer varsa Kural VII/2'ye uygun olarak düzenlenmiş alternatif sertifikalarla ilgili olarak verilen söz konusu onay ile birlikte ulusal sertifikaların uygun örneklerini temin etmekle yükümlüdür.

**MADDE 3**

Her iki Tarafın İdareleri, kendi ülkelerinde gemi adamlarının eğitim, öğrenim ve yeterlilik değerlendirmeleri, onaylar ve sertifikaların kayıtlarının, Sözleşmenin I/6 Kuralı hükümlerine uygun olarak takibi ve izlenmesi, söz konusu ülkelerin kendileri tarafından temin ve garanti edilecektir. Ayrıca, Taraflardan birinin isteği üzerine, diğer Tarafın İdaresi gemi adamına verilmiş sertifikanın tanınması işlemleri çerçevesinde, Sözleşmenin

1/9 Kural gereği sertifikaların durumu, onaylar ve kullanımları ile ilgili bilgi teyidi yapmakla yükümlüdür.

Her iki Tarafın İdareleri, düzenlenen sertifikaların geçerlilik ve gerçekliğinin teyidini yapmakla yükümlüdür.

Her iki Tarafın İdareleri gemi adamlarının eğitimi ve değerlendirmesini yapmakla sorumlu olan kişilerin, Sözleşmenin 1/6 Kuralı hükümlerinde belirtilen gerekleri tamıyla karşılayacak nitelikte olmasını sağlayacaklardır.

#### MADDE 4

Her bir Tarafın İdaresi, diğer Tarafın İdaresinin yazılı talebi üzerine, Sözleşmenin 1/10 Kuralının 1. paragrafının altındaki ilk alt paragrafa uygun olarak, kendi kuruluşları ve çalışma usullerinin denetimini aşağıda verilen ilgili işlemlerle birlikte temin eder;

- Yeterlilik Standartları
- Sertifikaların düzenlenmesi, onaylanması, geçerliliğin uzatılması ve feshedilmesi,
- Arşivleme ve
- İletişim ve doğrulama için istenen işleme yanıt

Her bir Tarafın İdaresi, diğer Tarafın İdaresine Sözleşmenin 1/8 Kuralına uygun olarak kalite standartları değerlendirme sonuçlarına erişim imkanı sağlayacaktır.

Her bir Tarafın İdaresi, Sözleşmeye uygun olarak düzenlenen eğitim ve sertifikalandırma sisteminde önemli bir değişiklik yaptığı takdirde bu durumu 90(doksan) gün içinde diğer Tarafın İdaresine bildirecektir.

#### MADDE 5

Bir Tarafın İdaresi, onay sertifikalarına konu olan yönetim kademesindeki zabıtlarının diğer Tarafın denizcilik kanunları hakkında bilgi kazanmalarını sağlamak için tedbir almalıdır.

#### MADDE 6

Taraflardan birinin İdaresi için, disipline yönelik veya diğer nedenlerden dolayı, diğer Tarafın İdaresi tarafından düzenlenen yeterlilik sertifikasının onaylanmasını askıya almak, feshetmek ve geri almak gerekli hale gelirse, bu durumda diğer Tarafın İdaresini haberdar etmesi gerekecektir.

## MADDE 7

Bu Anlaşmadan doğan tüm haberleşmeler aşağıdaki adreslere yapılacaktır :

Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı  
Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
GMK Bulvarı, No:128  
Maltepe, ANKARA/TURKEY

Tel : +90 312 2323850  
Faks : +90 312 2320921  
E-mail: denizisleri@denizcilik.gov.tr

Rusya Federasyonu Ulaştırma Bakanlığı  
Seyir Güvenliği Dairesi  
1, Rozhdestvenka str., Bldg. 1 Moscow,  
109012  
Rusya Federasyonu

Tel : +7095 926 12 05  
Faks: +7095 926 90 38  
E-mail: [mcc@morflot.ru](mailto:mcc@morflot.ru)

Adreslerde herhangi bir değişiklik olduğunda gecikilmeksizin, Taraflar haberdar edilmelidir.

## MADDE 8

Bu Anlaşma her iki Tarafın imzaladığı tarihte yürürlüğe girecek ve 5 yıllık bir dönem için geçerli olacaktır.

Taraflardan biri, iş bu Anlaşmanın geçerliliğinin sona ereceği tarihten en geç 12 ay önce, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetinde olduğunu diğer Tarafa bildirmediği takdirde, iş bu Anlaşmanın geçerliliği sonraki 5 yıllık dönem için kendiliğinden uzayacaktır.

İşbu Anlaşma Moskova'da 25 Şubat 2004 tarihinde, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde, her üç metin de birbirinin aynısı olmak üzere, ikişer nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Başbakanlık Denizcilik  
Müsteşarlığı Adına

Rusya Federasyonu  
Ulaştırma Bakanlığı  
Adına

Deniz Ulaştırması  
Genel Md.  
Ali Kurumahmut

**AGREEMENT**  
**between the Undersecretariat for Maritime Affairs, Prime Ministry of the Republic**  
**of Turkey and the Ministry of Transport of the Russian Federation on mutual**  
**recognition of certificates**  
**for crew members of seagoing vessels**

The Undersecretariat for Maritime Affairs, Prime Ministry of the Republic of Turkey and the Ministry of Transport of the Russian Federation, hereinafter referred to as Parties, in accordance with the requirements of Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995 (hereinafter referred to as the Convention) including the related provisions of the Seafarer's Training, Certification and Watchkeeping Code (STCW Code), have agreed, without prejudice to national laws of either Party, as follows:

**ARTICLE 1**

In this Agreement the term "Turkish Administration" means the "Undersecretariat for Maritime Affairs, Prime Ministry of the Republic of Turkey".

The term "Administration of the Russian Federation" means the "Ministry of Transport of the Russian Federation".

**ARTICLE 2**

The Administration of the Turkish Administration and the Russian Federation are certificate-issuing Parties whose national certificates are to be mutually recognized by endorsement. Each Administration provides endorsements to attest its recognition.

A precondition for the Administrations to provide endorsement of certificates is confirmation by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization (IMO) that full and complete effect is given by the Administrations to the provisions of the Convention.

On request by one Party the other Party will supply specimen copies of its national appropriate certificates with corresponding endorsements issued to officers in accordance with Regulations II/1, II/2, II/3, III/1, III/2, III/3, IV/2 and V/1, paragraphs 1 and 2, and alternative certificates, if any, issued in accordance with Regulation VII/2 of the Convention.

### ARTICLE 3

The Administrations of both Parties assure that the education, training and assessment of competence of seafarers are administered and monitored in their respective countries in accordance with the provisions of Regulation I/6 of the Convention, confirm maintenance of registers of certificates and endorsements, also confirm that information on the status of certificates, endorsements and dispensations can be obtained according to Regulation I/9 of the Convention on request by the Administration of the other Party in the process of recognition of a certificate produced to it by a seafarer. The Administrations of both Parties undertake to respond promptly to requests for verification of authenticity and validity of certificates issued by them.

The Administrations of both Parties assure that those in their country who are responsible for such training and assessment are appropriately qualified for the type and level of training and assessment involved in accordance with the provisions of Regulation I/6 of the Convention.

### ARTICLE 4

The Administration of each Party in accordance with subparagraph 1 of paragraph 1 of Regulation I/10 of the Convention on the written request of the Administration of the other Party provides an opportunity to undertake inspections of their facilities including related procedures concerning

- standards of competence,
- the issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates,
- record-keeping and
- communication and response process to requests for verification.

The Administration of each Party will give the Administration of the other Party access to the results of quality standards assessment in accordance with Regulation I/8 of the Convention.

The Administration of each Party within ninety days will notify the Administration of the other Party of any significant changes in the arrangements for training and certification provided in compliance with the Convention.

### ARTICLE 5

The Administration of a Party recognizing certificates issued by the other Party shall establish measures to ensure that officers at management level, to whom endorsements of recognition are issued, acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of the recognizing Party relevant to the functions they are permitted to perform.

## ARTICLE 6

Should it become necessary for the Administration of one of the Parties to suspend, revoke or otherwise withdraw its endorsement of recognition of a certificate issued by the Administration of the other Party for disciplinary or other reasons the Administration of that Party will notify the Administration of the other Party on the circumstances.

## ARTICLE 7

All communications arising from this Agreement shall be made to the following addresses:

General Directorate for Maritime Transport	Tel:	+90 312 2323850
Undersecretariat for Maritime Affairs	Fax:	+90 312 2320921
Prime Ministry GMK Bulv. NO:128 Maltepe, ANKARA/TURKEY	E-mail:	<a href="mailto:denizisleri@denizcilik.gov.tr">denizisleri@denizcilik.gov.tr</a>
Ministry of Transport of the Russian Federation	Tel:	+7095 926 12 05
Safety Navigation Department 1, Rozhdestvenka str., Bldg. 1 Moscow, 109012 Russian Federation	Fax:	+7095 926 90 38
	E-mail:	<a href="mailto:mcc@morflot.ru">mcc@morflot.ru</a>

Any changes in the contact addresses are to be communicated to the Party without delay.

## ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall be valid for a period of five years.

The validity of this Agreement shall automatically be extended thereafter for successive five-year periods if neither of the Parties notifies the other Party on its intention to terminate the Agreement not later than twelve months prior to the expiration of a successive term of the Agreement.

Done at Moscow on 25 February 2004 in duplicate, each copy in Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Undersecretariat for Maritime  
Affaires, Prime Ministry of the  
Republic of Turkey

For the Ministry of  
Transport of the Russian  
Federation